

Лескина Седа Витальевна

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ КАК СРЕДСТВО ОТРАЖЕНИЯ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЫ МИРА В РАМКАХ АНТРОПОЦЕНТРИЧЕСКОЙ ПАРАДИГМЫ (НА ПРИМЕРЕ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ)

В данной статье представлен анализ антропоцентрической направленности изучения русской и английской языковых картин, представленных фразеологическими единицами.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2009/2/46.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2009. № 2 (4). С. 170-172. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2009/2/

© Издательство "Грамота"

Информацию о том, как опубликовать статью в журнале, можно получить на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

Список литературы

- Вольф Е. М. Оценочное значение и соотношение признаков «хорошо/плохо» // *Вопр. языкознания*. 1986. № 5. С. 98-106.
Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка. М.: Просвещение, 1986. 384 с.
Лескина С. В. Русские и английские фразеологизмы пейоративной семантики как отражение языковой картины мира: монография. Челябинск: Изд-во «Атоксо», 2009. 147 с.
Oxford advanced learners' dictionary of current English. Oxford, 1989. 4th ed.

**THE PRESENTATION OF THE RUSSIAN AND ENGLISH LANGUAGE PICTURES
BY THE PHRASEOLOGICAL UNITS OF PEJORATIVE AND MELIORATIVE CONNOTATIONS**

Leskina Seda Vitalyevna

*Department of the English Language
Chelyabinsk State Pedagogical University
seda-70@mail.ru*

Abstract. In the article the analysis of the Russian and English language pictures is presented with singling out the features of the given nations and their mentalities by means of the expression of the emotions of approval and disapproval with the help of the phraseological units with meliorative and pejorative connotations.

Key words and phrases: language picture; pejorative connotation; meliorative connotation; emotions of approval; emotions of disapproval.

**ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ КАК СРЕДСТВО ОТРАЖЕНИЯ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЫ МИРА
В РАМКАХ АНТРОПОЦЕНТРИЧЕСКОЙ ПАРАДИГМЫ
(НА ПРИМЕРЕ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ)**

Лескина Седа Витальевна

*Кафедра английского языка
Челябинский государственный педагогический университет
seda-70@mail.ru*

Аннотация. В данной статье представлен анализ антропоцентрической направленности изучения русской и английской языковых картин, представленных фразеологическими единицами.

Ключевые слова и фразы: экстралингвистический фактор в языке; антропоцентрический подход; национальная культура; лингвокультура; картина мира; языковая картина мира.

В настоящее время лингвистика получила четко выраженную антропоцентрическую направленность, что в значительной степени предопределило её обращение к человеку [Вольф, с. 100-103]. Следует сказать, что человеческий фактор в языке никогда не отрицался, а, напротив, постоянно подчеркивалась необходимость его учета и анализа в конкретных исследованиях. Современная научная парадигма в области гуманитарных наук обусловила переход от рассмотрения языка как строго структурированной системы фонетических, грамматических и лексических явлений к изучению речи с учетом таких экстралингвистических факторов, как контекст, ситуация, культура. В результате возник ряд научных дисциплин, таких как теория коммуникации, социолингвистика, лингвокультурология, рассматривающих язык в его взаимосвязи с культурой и социумом. Анализ целого ряда трудов отечественных лингвистов, посвященных теоретическим проблемам становления и описания лингвокультурологии, указал на ее синхроническую ориентированность, то есть, прежде всего, на современное состояние языка и культуры (В. В. Воробьев, В. В. Красных, В. А. Маслова, Л. Н. Мурзин, И. Г. Ольшанский и др.). Эта наука нацелена на выявление языкового проявления картины мира как источника культурной информации в повседневной речи носителей языка [Аглетдинова, с. 78].

Могущество языка мы видим в том, что он способен всей совокупностью своих средств отображать окружающий нас мир, закреплять практические и теоретические знания, хранить их и способствовать дальнейшему постижению нашего необъятного мира. Язык является единственным и уникальным средством, способным по своей природе устанавливать взаимопонимание людей. Язык является важнейшим средством человеческого общения, орудием передачи мыслей. Одновременно язык выступает в качестве «зеркала национальной культуры, её хранителя: языковые единицы фиксируют содержание, которое в той или иной мере восходит к условиям жизни народа -носителя языка» [Pereltsvaig, p. 24-26]. Глобализация, смешивающая и унифицирующая сегодня быт и мышление всех народов, ведет к взрыву этнических чувств, ставит национальный вопрос еще острее, чем прежде. Это объясняется тем, что в своем ядре каждый народ остается са-

мим собой до тех пор, пока сохраняется особый климат, пейзаж, национальная пища, этнический тип, язык - ибо они постоянно подкармливают и воспроизводят национальную субстанцию, особый склад жизни и мысли.

Язык, как известно, позволяет человеку сообщать свои знания другим людям. Посредством языка человек пользуется своими знаниями в тех или иных целях. Язык является материальной формой мыслительной деятельности человека, мощным орудием познания. С его помощью в процессе познания происходит идеализация предметного мира, осуществляется переход от чувственного отражения действительности к рациональному, от ощущения и восприятия к представлению и понятию, происходит формирование обобщений. С объективным миром язык непосредственно связан в первую очередь своим «строительным материалом», т.е. системой номинативных, лексико-фразеологических единиц.

Нетрудно заметить, что за последние годы в области фразеологии появились многочисленные статьи и диссертации, в центре внимания которых находится тема «Человеческий фактор в языке», непосредственно связанная с деятельностью человека или с его свойствами, что можно объяснить популярным в настоящее время антропоцентрическим характером изучения фразеологии (Золотова, 1980; Добровольский, 1988; Арсентьева, 1989; Эмирова, 1988; Яранцев, 1997; Левин-Штейнманн, 1999).

Многие лингвисты единодушны в том, что антропоцентризм является во фразеологии доминирующим. Лексика и фразеология любого иностранного языка должны быть усвоены на должном уровне, что обуславливает их правильное и корректное использование в речи. Понимание фразеологии как составляющей лексикона и отнесение к ее объектам всех видов сверхсловных образований, обладающих целостной номинативной функцией, позволяет рассматривать фразеологию как область лингвистики, изучающую комплексные знаки языка. Фразеологическая система языка - явление неоднородное и многомерное, что предполагает возможность разных аспектов ее рассмотрения. В свое время академик В. В.Виноградов писал: «Фразеология исследует наиболее живой, подвижный и разнообразный отряд языковых явлений» [Виноградов, с. 185].

Современное исследование лингвистических объектов немислимо без их сопоставления в разных языках. Основная задача лингвистического сопоставления - выявление сходных и различительных признаков изучаемых фактов языка. Факты совпадения фразеологических единиц (ФЕ) разных языков, в том числе и неродственных, обуславливается общностью логических и образно-ассоциативных связей в сознании носителей разных языков [Телия, с. 260].

ФЕ в подавляющем большинстве относятся к людям: *long in the tooth* - старый; песок сыплется; *quick on the trigger* - импульсивный, быстро реагирующий; *slow on the trigger* - медленно реагирующий и др.

Примером полисемантической ФЕ является оборот *dead to the world* - 1) в бесчувственном состоянии, невосприимчивый к происходящему: He shut his eyes. It was as if he said: «All right! I'm *dead to the world!*» (J. Galsworthy); 2) без сознания: They carried out the prostrate man, *dead to the world* from a fractured skull (W. Foster); 3) до смерти устал; спит мертвым сном: We kept knocking on the door but he was *dead to the world* after the party the night before. Все три фразеосемантических варианта относятся к человеку.

Как известно, богатство выразительных средств языка является показателем уровня его развития и степени его совершенства. Как отмечает А. М. Бабкин, фразеологический фонд языка народа является живым и неиссякающим источником, который придает языку яркость черт национального характера и обеспечивает его обогащение новыми выразительными средствами и возможностями [Бабкин, с. 258-260].

Лингвистическая сущность фразеологизма определяется его семантикой. А. Д. Райхштейн отмечает, что фразеологическая система в целом отчетливо демонстрирует двойной антропоцентризм - происхождение и функционирование, т.е. семантическую ориентированность на человека как составляющих лексем-компонентов в их прямых значениях, так и особенно совокупных ФЕ в их фразеологических значениях. Именно данная фразеологическая подсистема является наглядным примером действия не только лингвистических, но и экстралингвистических факторов в языке [Райхштейн, с. 118-120].

Хорошо известно, что взаимопонимание между представителями различных языков и культур или лингвокультур имеет место не только на лингвистическом, но и на ментальном, культурном уровнях сознания. В связи с этим, подвергая сравнению разные языки, необходимо учитывать не только сопоставление культур, но также мировидений их носителей или, говоря иными словами, языковые картины мира. Однако это далеко не простая задача, потому что мировоззренческие понятия личностны и социальные, национально специфичны и общечеловечны одновременно. Они живут в контекстах разных типов сознания - обыденном, художественном и научном. Это делает их предметом изучения культурологов, историков религий, антропологов, философов и социологов.

Фразеологические единицы тесно связаны с историей и культурой народа, с его обычаями и традициями. Они являются носителями лингвострановедческой информации, которая рассматривается в качестве важного компонента при изучении иностранного языка.

Например, ФЕ *the curate's egg* - нечто несколько подпорченное, но не совсем негодное - историческо-литературного происхождения, взял начало из английского юмористического журнала «Панч» в 1895 г., где был помещён анекдот о помощнике приходского священника, получившем от епископа тухлое яйцо и заявившем, что часть яйца оказалась превосходной. «This *curate's egg* of a film was directed by John Frankenheimer» («The Guardian») - «Эту дрянную картину, хотя и не лишенную отдельных достоинств, поставил Джон Франкенхаймер».

Иногда в разных языках наблюдаются одинаковые образные модели, положенные в основу фразеологиз-

ма, и тогда изучающие иностранный язык сразу узнают и легко понимают значение такого образного выражения. Например, и в русском, и в английском языках есть фразеологическая единица «вставлять палки в колеса» (*to put a spoke in somebody's wheel*), то есть «специально мешать кому-либо в каком-то деле». Подобные факты свидетельствуют о сходстве мышления народов разных национальностей.

В свете вышесказанного следует отметить, что для понимания представителей другой нации следует знать фразеологизмы данного языка, которые несут семантическую, эмоциональную и экспрессивную нагрузку. Незнание значений фразеологизмов иностранного языка может привести к непониманию, а значит, будет не только затруднять акт коммуникации, но и сделает невозможным включение в языковую монополию, изучение картины мира в целом и языковой картины в частности.

Список литературы

- Аглетдинова Г. Ф. О соотношении оценочности, образности, экспрессивности и эмоциональности в семантике слова // Исследования по семантике. Семантические категории в русском языке: сб. научных статей. Уфа, 1996. С. 76-84.
- Бабкин А. М. Русская фразеология: ее развитие и источники. Л.: Наука, 1970. 264 с.
- Васильев Л. М. Теоретические проблемы общей лингвистики, славистики, русистики. Уфа, 2006.
- Виноградов В. В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке // Современный русский язык: лексикология. Лексикография: хрестоматия и учебные задания. СПб.: Изд-во С.-Петерб. ун-та., 1996. С. 181-191.
- Вольф Е. М. Оценочное значение и соотношение признаков «хорошо/плохо» // Вopr. языкознания. 1986. № 5. С. 98-106.
- Райхштейн А. Д. Сопоставительный анализ немецкой и русской фразеологии. М.: Высшая школа, 1980. 141 с.
- Телия В. Н. Семантический аспект сочетаемости слов и фразеологическая сочетаемость // Принципы и методы семантических исследований. М.: Наука, 1976. С. 244-267.
- Pereltsvaig A. Negative polarity items in Russian and the "Bagel problem" // Negation in Slavic / eds. A. Przepiórkowski, S. Brown. Bloomington: Slavica Publishers, 2004.

PHRASEOLOGICAL UNITS AS THE MEANS OF THE REFLECTION OF THE LANGUAGE PICTURE OF THE WORLD IN THE NETWORK OF ANTHROPOCENTRIC PARADIGM (ON THE EXAMPLE OF THE RUSSIAN AND ENGLISH LANGUAGES)

Leskina Seda Vitalyevna

Department of the English Language
Chelyabinsk State Pedagogical University
seda-70@mail.ru

Abstract. In the article the analysis of the anthropocentric orientation of studying the Russian and English language pictures represented by phraseological units is given.

Key words and phrases: extra-linguistic factor in language; anthropocentric approach; national culture; linguo-culture; picture of the world; language picture of the world.

ЗАГЛАВИЕ-ТЕКСТ: ПОЭТИКА ЧЕРНОВИКА В ПРИМИТИВИСТСКИХ ТЕКСТАХ

Леухина Анна Владимировна

Кафедра русской и зарубежной литературы
Самарский государственный университет
annavladimirovna@bk.ru

Аннотация. В статье рассматривается малоисследованная тема соотношения заглавия и текста в поэзии примитивизма, показанного сквозь призму поэтики черновика. Для художественного языка XX века характерно появление так называемого черного художественного сознания.

Ключевые слова и фразы: заглавие; письменная и устная версия текста; художественные стратегии; поэтика черновика; обратный перевод; примитивизм.

В этой статье я предлагаю рассмотреть художественные стратегии, в основе которых лежит особенность, характерная для литературного примитивизма - это поэтика черновика. Речь пойдет о текстах Олега Григорьева и книге Георгия Манаева «Трансляции».

Некоторые тексты Олега Григорьева в процессе пересказывания видоизменялись, достигая, к примеру, образца страшилки с четким и удобным для произношения ритмом. Обратимся к письменной версии одного из наиболее известных его стихотворений «Я спросил электрика Петрова»:

Я спросил электрика Петрова: